Bilingualism and Identity
Spanish at the crossroads with other languages

Edited by
Mercedes Niño-Murcia
Jason Rothman
The University of Iowa

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia
# Table of contents

Acknowledgements vii

**PART 1. Theoretical background**

Preface 3

*Ana Celia Zentella*

1. Spanish-contact bilingualism and identity 11

*Mercedes Niño-Murcia and Jason Rothman*

**PART 2. Spanish in contact with autonomous languages in Spain**

2. Bilingualism, identity, and citizenship in the Basque Country 35

*Maria-Jose Azurmendi, Nekane Larrañaga and Jokin Apalategi*

3. Conflicting values at a conflicting age: Linguistic ideologies in Galician adolescents 63

*Verónica Loureiro-Rodríguez*

4. Language and identity in Catalonia 87

*Emili Boix-Fuster and Cristina Sanz*

**PART 3. Spanish in contact with Creole and Amerindian languages in Latin America**

5. Literacy and the expression of social identity in a dominant language: A description of “mi familia” by Quechua-Spanish bilingual children 109

*Liliana Sánchez*

6. Maya ethnolinguistic identity: Violence and cultural rights in bilingual Kaqchikel communities 127

*Brigittine M. French*
7. "Enra kopiai, non kopiai.": Gender, ethnicity and language use in a Shipibo community in lima
   Virginia Zavala and Nino Bariola

8. Kreyol incursions into Dominican Spanish: The perception of Haitianized speech among Dominicans
   Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio

PART 4. Spanish in contact with English in the United States

9. "I was raised talking like my mom": The influence of mothers in the development of MexiRicans' phonological and lexical features
   Kim Potowski

10. Choosing Spanish: Dual language immersion and familial ideologies*
    Elaine Shenk

11. Whose Spanish?: The tension between linguistic correctness and cultural identity
    Bonnie Urciuoli

12. Constructing linguistic identity in Southern California
    Isabel Bustamante-López

13. Multilingualism and Identity: All in the Family
    Jason Rothman and Mercedes Niño-Murcia

PART 5. Conclusion

AFTERWORD: Indicators of bilingualism and identity: Samples from the Spanish-speaking world
   Margarita Hidalgo

Author index

Subject index